

***Subregional Workshop for Arabic-speaking Countries
on the Clearing-House Mechanism (CHM)***

5-9 March 2018, Cairo, Egypt

***Computer Assisted Translation
A brief explanation***

*Sandra Meehan (sandra.meehan@cbd.int)
Clearing-House Mechanism, CBD Secretariat*



**Clearing-House Mechanism (CHM)
Convention on Biological Diversity (CBD)**



- **What is Computer Assisted Translation?**
 - Language translation using a combination of human/computer interaction to facilitate the translation process
- **What are the benefits?**
 - Provide information in local language(s)
 - Utilization of previously translated material (consistency)
 - Speed of translation
 - Accuracy of translation
 - \$ Savings over traditional methods
 - Formatting consistency



Clearing-House Mechanism (CHM)
Convention on Biological Diversity (CBD)

Methodology

Computer Assisted Translation uses a combination of tools to provide a streamlined process by which information can be rapidly translated and displayed.

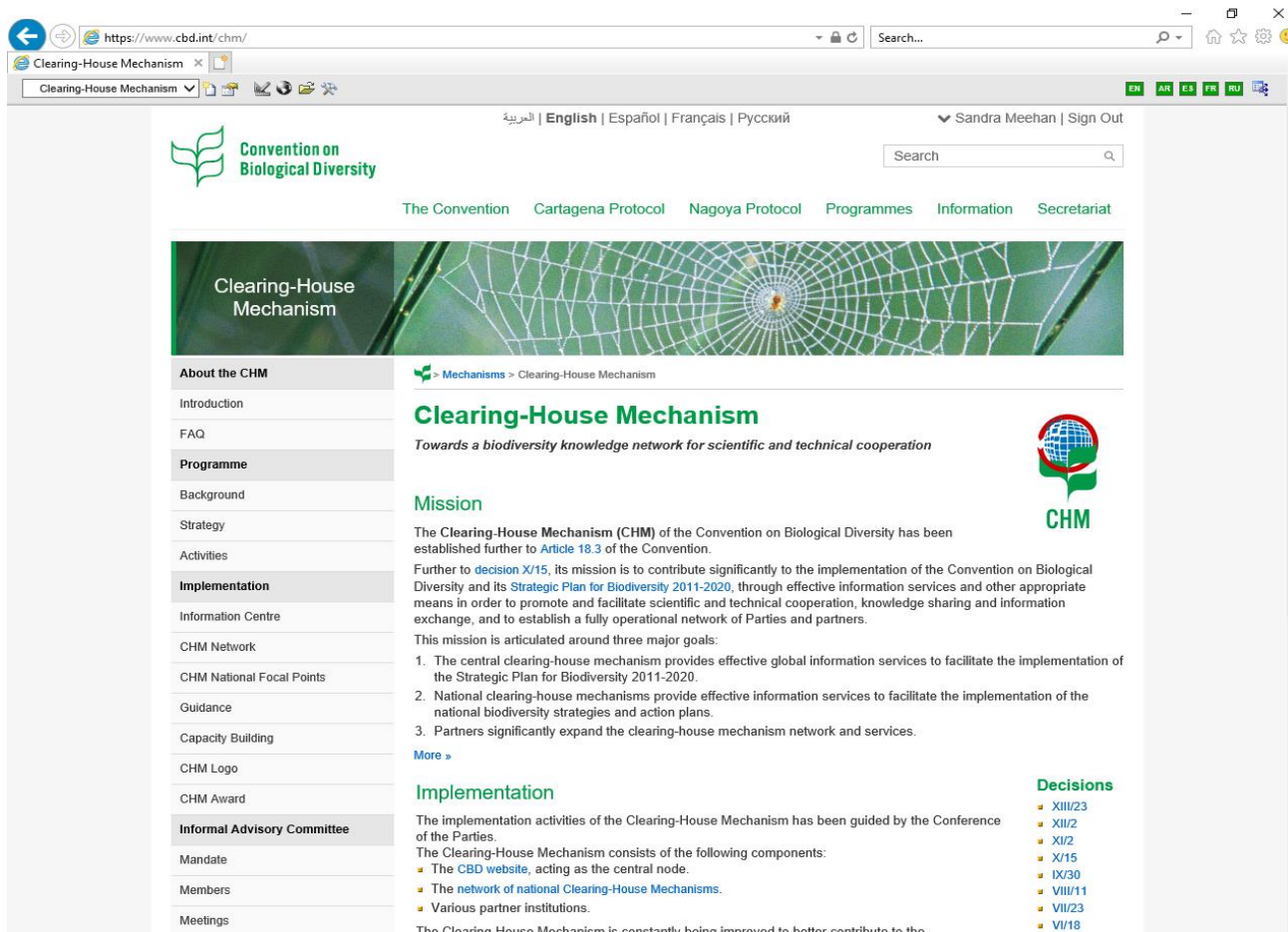
A Translation Memory or TM is the primary tool in the process. Previously translated material/content is fed into the TM which retains it so that it can be stored for future use. This saves both time and money in the translation process and provides consistency of terms.

A Translator is still necessary to verify the content from the TM is correct as well as provide translation for any new content – which then goes into the TM for potential future use.

Other Tools that can be used in the process include a Term Base, Alignment, shared work environments, and so forth.



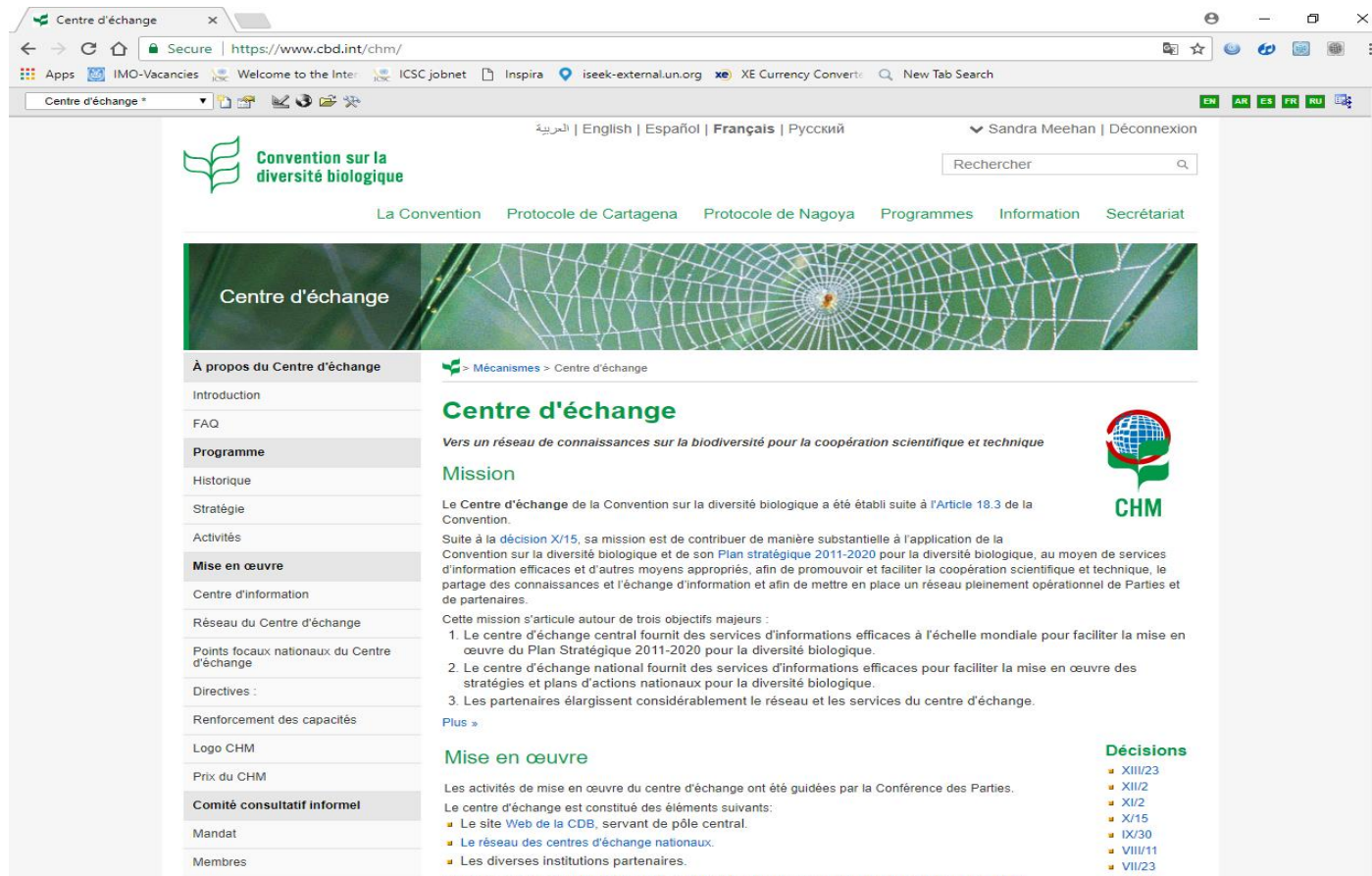
Clearing-House Mechanism (CHM)
Convention on Biological Diversity (CBD)



The screenshot shows the official website of the Clearing-House Mechanism (CHM) of the Convention on Biological Diversity (CBD). The browser address bar displays <https://www.cbd.int/chm/>. The website features a header with the CBD logo and navigation links in multiple languages (Arabic, English, Spanish, French, Russian). A search bar is located in the top right corner. The main navigation menu includes links to 'The Convention', 'Cartagena Protocol', 'Nagoya Protocol', 'Programmes', 'Information', and 'Secretariat'. The 'Clearing-House Mechanism' section is highlighted, showing a large banner image of a spider web. Below the banner, there is a sidebar with a table of contents for the CHM, including sections like 'About the CHM', 'Introduction', 'FAQ', 'Programme', 'Background', 'Strategy', 'Activities', 'Implementation', 'Information Centre', 'CHM Network', 'CHM National Focal Points', 'Guidance', 'Capacity Building', 'CHM Logo', 'CHM Award', 'Informal Advisory Committee', 'Mandate', 'Members', and 'Meetings'. The main content area displays the 'Clearing-House Mechanism' title, its mission statement, and a list of three major goals. A 'Decisions' section on the right lists various CBD decisions related to the CHM, such as X/II/23, XII/2, XI/2, X/15, IX/30, VIII/11, VII/23, and VI/18.



Clearing-House Mechanism (CHM) Convention on Biological Diversity (CBD)



Centre d'échange

Secure | https://www.cbd.int/chm/

Centre d'échange +

العربية | English | Español | Français | Русский

Sandra Meehan | Déconnexion

Rechercher

La Convention | Protocole de Cartagena | Protocole de Nagoya | Programmes | Information | Secrétariat

Centre d'échange

À propos du Centre d'échange

- Introduction
- FAQ
- Programme**
- Historique
- Stratégie
- Activités
- Mise en œuvre**
- Centre d'information
- Réseau du Centre d'échange
- Points focaux nationaux du Centre d'échange
- Directives :
- Renforcement des capacités
- Logo CHM
- Prix du CHM
- Comité consultatif informel**
- Mandat
- Membres

Mécanismes > Centre d'échange

Centre d'échange

Vers un réseau de connaissances sur la biodiversité pour la coopération scientifique et technique

Mission

Le Centre d'échange de la Convention sur la diversité biologique a été établi suite à l'Article 18.3 de la Convention.

Suite à la [décision X/15](#), sa mission est de contribuer de manière substantielle à l'application de la Convention sur la diversité biologique et de son [Plan stratégique 2011-2020](#) pour la diversité biologique, au moyen de services d'information efficaces et d'autres moyens appropriés, afin de promouvoir et faciliter la coopération scientifique et technique, le partage des connaissances et l'échange d'information et afin de mettre en place un réseau pleinement opérationnel de Parties et de partenaires.

Cette mission s'articule autour de trois objectifs majeurs :

1. Le centre d'échange central fournit des services d'informations efficaces à l'échelle mondiale pour faciliter la mise en œuvre du Plan Stratégique 2011-2020 pour la diversité biologique.
2. Le centre d'échange national fournit des services d'informations efficaces pour faciliter la mise en œuvre des stratégies et plans d'actions nationaux pour la diversité biologique.
3. Les partenaires élargissent considérablement le réseau et les services du centre d'échange.

[Plus »](#)

Mise en œuvre

Les activités de mise en œuvre du centre d'échange ont été guidées par la Conférence des Parties.

Le centre d'échange est constitué des éléments suivants :

- Le site [Web de la CDB](#), servant de pôle central.
- Le [réseau des centres d'échange nationaux](#).
- Les diverses institutions partenaires.

Le Centre d'échange est constamment amélioré afin de mieux contribuer à la mise en œuvre du Plan

Décisions

- XIII/23
- XII/2
- XI/2
- X/15
- IX/30
- VIII/11
- VII/23
- VI/10



Clearing-House Mechanism (CHM) Convention on Biological Diversity (CBD)

SDL Trados Studio - 2018-01-22-ZH-updates-sm

File Home View Add-Ins Help

Project Settings Configuration

New Project View Project Files Mark as Complete Open Project Set as Active Revert to In Progress Create Project Template Open Project Folder Publish Project Open Project Unpublish Project GroupShare Open Package Create Project Package Create Return Package Packages Go to last segment Bookmarks

Projects

Filter Projects
Status: In progress
Due date:
Show all projects
Type:
Show all projects

Name	Status	Due Date	Created At	Type	Location
2018-01-22-ZH-updates-sm	In Progress	[none]	1/22/2018 4:47:01...	Studio project	U:\Working Folders\38
2018-01-22-AR-updates-sm	In Progress	[none]	1/22/2018 4:43:25 P...	Studio project	U:\Working Folders\38
2018-01-29-RU-updates-sm	In Progress	[none]	1/22/2018 4:39:59 P...	Studio project	U:\Working Folders\38
2018-10-22-FR-updates-sm	In Progress	[none]	1/22/2018 4:35:39 P...	Studio project	U:\Working Folders\38
2018-01-22-ES-updates-sm	In Progress	[none]	1/22/2018 4:31:22 P...	Studio project	U:\Working Folders\38

Confirmation Statistics

Show statistics for: All Target Languages Table Display: Count Chart Display: Words (source)

Confirmation Level	Words	Characters	Segments
Not Translated	1265	7350	57
Draft	0	0	0
Translated	3783	22280	306
Translation Rejected	0	0	0
Translation Approved	0	0	0
Sign-off Rejected	0	0	0
Signed Off	0	0	0
Total	5048	29630	363

Not Translated 1265

Draft

Translated 3783

Reviewed

Signed-off

Project Details Confirmation Statistics Analysis Statistics Task History Project Attributes



Clearing-House Mechanism (CHM) Convention on Biological Diversity (CBD)

Clearing House Mechanism

Final Comments

- **Computer Assisted Translation can be cost effective**
 - **Use of TMs**
- **Bioland supports languages**
 - **Can support direct translation of content and/or**
 - **Computer assisted Translation (translation software)**
- **Questions & comments?**

Thank you



Clearing-House Mechanism (CHM)
Convention on Biological Diversity (CBD)